

УДК 373.5:811.133.1:005:336.2

І. Г. Урасва,
вчитель французької мови Комунального закладу «Луцька гімназія № 18
Луцької міської ради Волинської області», методист ВШПО

Формування комунікативної компетентності учнів засобами українознавчих текстів та самостійного інтернет-пошуку



Тексти французькою мовою про зимові традиції та свята в Україні для 7–9 класів з післятекстовими завданнями у трьох рубриках: 1) Lire – на перевірку розуміння змісту прочитаного; 2) Parler/écrire – на спонукання до самостійного усного чи письмового висловлювання в межах ситуації; 3) Rechercher – на пошук у різних джерелах (на інтернет-сайтах, у довідковій літературі) додаткової інформації, що стосується тематики спілкування.

Ключові слова: народна традиція, звичай, свято, обряд, релігійне свято, комунікативна компетентність учня, пошук, самостійність, творчість, презентація.

Uraieva I. H. Formation of Students' Communicative Competence by Means of Ukrainian Studies Texts and the Independent Internet Searching.

Texts in French about Ukrainian winter traditions and holidays for 7–9th forms pupils with tasks after reading in three categories: 1) to check the understanding of the text, 2) to impulse to self oral or written expression within the situation, 3) to search in different sources (Internet sites, reference literature) additional information relating to the subject of communication.

Key words: popular tradition, holiday, custom, celebration, ceremony, religious festival, communicative competence of pupils, searching, independence, creative work, presentation.

Постановка проблеми. Сучасна шкільна освіта визначає нові стратегічні напрями. Сьогоднішня потреба ефективного навчання іноземних мов передусім з точки зору якісних результатів. Компетентнісний підхід визнано базовим принципом освіти в країнах Європейського Союзу й розглядається як стрижнева конструктивна ідея реформування безперервної освіти.

Нова парадигма української школи висуває комплекс вимог до навчально-виховного процесу в сучасній школі, які ґрунтуються на багатьох принципах: гуманізмі, активності учнів у навчанні, співробітництві, мотиваційному забезпеченні навчання, самоактуалізації, самореалізації тощо.

З переходом до комунікативно-діяльнісного навчання іноземної мови ми не можемо не визнати, що культура стає центром, а не периферією уваги, як це було за часів, коли мова розглядалася як система з формальними ознаками. Доречне використання мови в соціальному контексті потребує від учня не тільки знання «що» сказати, а й уміння «як» і «коли» сказати. І тут, як це не парадоксально звучить, ми знову звертаємося до значення слова «культура».

У соціологічному плані культуру, її цінності можна порівняти зі скріпами, що об'єднують людей в єдине ціле – суспільство. Згідно з теорією лінгвістичної відносності, ми оточені своєю мовою неначе призмою, через яку дивимось і пізнаємо світ. Як свідчать міфологія, фольклор, мова символів, прислів'я, цей погляд неоднаковий у представників різних національностей. Досвід переконує, що володіння двома або кількома мовами збагачує людину не тільки додатковими знаннями про інші культури, а й можливістю розуміти і толерантно ставитись до представників інших країн і народів.

Виклад основного матеріалу. Зрозуміло, що основна функція мови – комунікативна. Мотивацією для вивчення другої нерідної мови є потреба у спілкуванні в іншомовному оточенні. Важливим фактором привабливості мови, що вивчається, є її статус як мови міжнаціонального і міжнародного спілкування. Мовна ситуація в країнах, що належать до Європейського Союзу, свідчить про багатомовність європейців. Так, англійською володіють близько 42 % населення країн ЄС, німецькою – 31 %, французькою – 29 %, італійською – 18 %, іспанською – 14 %.

У програмах для загальноосвітніх навчальних закладів наголошується на ролі кількох компетенцій, необхідних для формування іншомовної комунікативної компетентності. На нашу думку, соціокультурна / соціолінгвістична компетентність учня – це інтерпретація продукту іншої культури, пояснення його значення та співвіднесення його з подібним явищем своєї культури, уміння здогадуватись, аналізувати і здобувати знання у процесі реального спілкування, а також уміння критично оцінювати здобуту інформацію і явища іншої культури. Такі уміння, підтримані лінгвістичними засобами, дають змогу не тільки розуміти іншу культуру, а й успішно представляти свою в контексті полілогу сучасних мов і культур. Адже мета навчання іноземної мови – використовувати її як інструмент у діалозі культур і цивілізацій сучасного світу – загострює особливу увагу до соціокультурного складника іншомовної комунікативної компетентності. Оволодіння соціокультурною компетентністю, як відомо, передбачає засвоєння необхідного мінімуму соціокультурних знань, а також системи навичок узгоджувати свою поведінку відповідно до цих знань та вмінь.

Учні цікавляться звичаями, традиціями, культурою, етикетом країн, мова яких вивчається. Проте важливо також навчити дітей гідно представляти французькою мовою звичай, культуру та традиції українців. Подекуди у навчальній літературі відсутній українознавчий компонент. Учителю доводиться самостійно шукати навчальний матеріал. Його добір має бути зумовлений реальними мовленнєвими можливостями школярів. Водночас він повинен враховувати і дидактичні фактори, зокрема потенційні можливості соціокультурного мовленнєвого матеріалу для здійснення виховання дитини його засобами: вчити її бути ввічливою, толерантною, стриманою в оцінках, дати їй можливість користуватися необхідним мінімумом мовленнєвих формул етикету для висловлювання деяких соціолінгвістичних нюансів мовлення в ситуаціях, що моделюються на уроках, навчити її адекватно реалізовувати мовленнєві можливості.

Вчителеві слід моделювати ситуації міжкультурного спілкування з урахуванням переваг плюрилінгвістичного досвіду учнів. Сучасні полімодальні технології дозволяють виробляти комунікативні навички учнів через інтеріоризацію мовного змісту та засвоєння поведінкових норм і правил (savoir-être).

Les fêtes d'hiver: Le Nouvel An

La particularité du Nouvel An en Ukraine consiste à le célébrer deux fois, le 1er et le 14 janvier. La célébration du Nouvel An en Ukraine date de l'antiquité. Son histoire est intéressante car on observe, à travers les siècles, que les festivités du Nouvel An se déroulent à différentes périodes de l'année, le 1er ou le 22 mars, le 1er septembre. Le Nouvel An au 1er janvier (suivant le calendrier grégorien de l'Europe occidentale) est instauré par Pierre le Grand en 1699 et correspond au 14 janvier, mais même le vieux calendrier julien abandonné en 1918 n'empêche pas les Ukrainiens de célébrer le Nouvel An deux fois.

Pendant une longue période, dans les demeures ukrainiennes, le symbole traditionnel du Nouvel An était «*Didukh*» qui remplaçait l'arbre de Noël. C'est un grand bouquet des premiers épis de blé. Il était décoré de fleurs, de rubans colorés ou de guirlandes en papier. Du 1er janvier jusqu'à la fête de Noël orthodoxe le 7 janvier, il a joué un rôle symbolique important. *Didukh* incarnait un ancêtre commun. De nos jours, la tradition de célébration du Nouvel An a changé, mais *Didukh* continue d'occuper une place importante dans la célébration de Noël dans de nombreuses régions d'Ukraine.

En Ukraine qui faisait partie de l'Union soviétique, le Nouvel An a une signification culturelle aussi grande que Noël mais sans les connotations religieuses.

Les familles commencent traditionnellement à préparer la nouvelle année à l'avance. Elles installent un sapin à la maison ; les enfants passent du temps pour le décorer en même temps que les parents préparent beaucoup de bons plats pour que la table de Nouvel An soit riche. Selon la croyance ukrainienne, vous allez passer toute l'année de la même façon que vous avez passé son premier jour.

Traditionnellement, le Nouvel An est une fête de famille et d'amis qui se réunissent autour de la table. Avant de rencontrer le Nouvel An à minuit et souhaiter à tous la bonne année, la famille «dit adieu» à l'année actuelle. On trinque souhaitant que tous les mauvais événements restent dans l'année passée.

A minuit, vient la nouvelle année, les gens trinquent avec des coupes remplies de champagne, font des vœux pour une bonne et heureuse année, tous se félicitent. Dans les rues de la ville on peut entendre des rires et voir des feux d'artifice. Le grand sapin de Noël sur la place de l'hôtel de ville réunit les Ukrainiens fêtards plus tard dans la nuit.

Ce jour férié en Ukraine s'associe avec des nouveaux commencements et de nombreux cadeaux. Au cours de ces célébrations, une tradition de longue date consiste à regarder des concerts, des films et des spectacles du Nouvel An à la télévision.

Les enfants, quant à eux, se réjouissent des spectacles féériques et des dessins animés. Enracinés dans la tradition des célébrations du Nouvel An en Ukraine, les personnages du Père Gel et de sa petite fille Snigourotchka (une jeune fille de neige) sont des symboles de la nouvelle année en Ukraine. Ils sont les personnages préférés des milliers d'enfants qui les attendent pour recevoir des cadeaux.

Il existe aussi une particularité propre à la célébration du Nouvel An qui concerne principalement des résidents de la partie centrale et orientale du pays qui célèbrent une venue du Nouvel An à l'heure de Moscou et puis de Kyïv, c'est-à-dire à 23h et à minuit. Cela est dû au fait que le pays était depuis longtemps une des républiques soviétiques et que de nombreuses personnes ont pris tout simplement l'habitude de célébrer la nouvelle année sous les coups de l'horloge de Moscou.

Lire

Vrai ou faux?

		<i>vrai</i>	<i>faux</i>
1	Les Ukrainiens célèbrent le Nouvel An deux fois.		
2	Le Nouvel An a une signification culturelle aussi grande que Noël.		
3	Le Nouvel An c'est une fête religieuse.		
4	Les enfants attendent le Père Gel avec sa petite fille pour recevoir des cadeaux.		
5	Pour le Nouvel An, on décore le sapin.		
6	Pendant la fête, on organise des bals masqués et des soirées aux établissements scolaires.		

7	Il y a une tradition, avant minuit, de «dire adieu» à l'année passée.		
8	Pour la nuit de Nouvel An, on prépare un bon dîner.		
9	Le didoukh était le symbole traditionnel ukrainien du Nouvel An.		
10	A minuit, les invités se félicitent et font des vœux pour une bonne et heureuse année.		
11	C'est Volodimir le Grand qui a instauré le Nouvel An au 1er janvier.		
12	Autrefois, le début de l'année tombait aux dates différentes.		

Parler

1. Aimes-tu la fête de Nouvel An? Pourquoi?
2. Comment célébrez-vous le Nouvel An dans ta famille?
3. Préfères-tu recevoir des invités ou rendre visite chez des amis?
4. Étant petit(e), croyais-tu au Père Gel?
5. Quels cadeaux as-tu reçus pour le Nouvel An?

Rechercher

- 1) Les traditions du Nouvel An en France.
- 2) L'histoire de l'Arbre de Noël (sapin).
- 3) Le Père Gel et le Père Noël.

Le Noël

Le 7 janvier, la fête de Noël est célébrée par les orthodoxes et les gréco-catholiques (d'après le calendrier julien) en Ukraine.

Les Ukrainiens organisent une crèche (vertèpe) qui accomplit des chants de Noël appelés les kolyadki. Le vertèpe raconte l'histoire de la naissance de l'enfant Jésus et la victoire éternelle de la vie sur la mort. En plus des personnages de la Bible, les vertèpes sont souvent complétés par d'autres personnages tels que les lutins, les gitans, le diable et la Mort. Les jeunes déguisés portent l'étoile symbolique multicolore qui a annoncé la bonne nouvelle et dont tout le monde est content.

Le Réveillon de Noël (la Soirée Sainte) du 6 janvier commence avec l'apparition de la première étoile dans le ciel. Les femmes préparent traditionnellement 12 meilleurs plats. Pourquoi le dîner de fête se compose-t-il de 12 plats? Pour cela, il y a de nombreuses croyances. Les uns estiment que pendant l'année la lune tourne 12 fois autour de la terre, les autres disent que les 12 plats correspondent aux 12 apôtres de Jésus Christ. La particularité de ces 12 plats est qu'ils doivent obligatoirement être maigres (sans viande ni produit laitier).

C'est une fête très familiale. Selon la tradition et respectant le carême de l'avant Noël, les Ukrainiens jeûnent toute journée et attendent avec impatience et grande joie le repas saint. Le repas est éclairé avec une chandelle symbolisant la naissance de Jésus.

La koutia est le premier des douze plats qui occupe la place d'honneur sur la table. C'est le symbole de la fertilité rassemblant des grains de blé, de pavots, des noix et fruits secs et du miel.

Parmi les plats traditionnels de Noël il y a l'*ouzvar* (un bouillon de fruits secs: les poires, les pommes, les prunes, les cerises), les plats à base de poisson, du sarrasin, des haricots bouillis, les *pyrogui* (petits pains) aux légumes, aux champignons ou aux fruits, les *goloubtsi* (du riz cuit et des légumes enveloppés dans des feuilles de chou) et les *pampoukhi* (une sorte de beignets), les *varenyki* (des grandes ravioles farcies de pomme de terre et/ou de champignons, de chou râpé), la soupe *kapousnyak* (à base de chou, assaisonnée d'huile de tournesol et de blé).

Traditionnellement, à chaque coin de table couverte d'une nappe blanche on mettait une gousse d'ail croyant que cela protège la demeure des forces malfaisantes. Le didoukh (un gerbe de blé de la première moisson) prend une place incontournable lors du réveillon dans nombreuses familles ukrainiennes, surtout à la campagne.

Le lendemain, les Ukrainiens et leurs familles vont à l'église pour la messe solennelle consacrée à Noël. Après la messe, tous prononcent «Христос народився» (le Christ est né) dont la réponse est «Славимо Його» (Glorifions-le)!

Ces jours de fêtes, les familles se rendent visite en accueillant leurs hôtes avec des tablées très

Методичні публікації

généreuses. On accueille les vertèpes qui annoncent la bonne nouvelle de la naissance du petit Jésus. Des groupes d'enfants parcourent des maisons en chantant les kolyadki et recevant en récompense de l'argent et des friandises.

Une attention particulière est accordée à la préparation de la koutia.

Ingrédients:

- 300 g de blés en grains
- 200 g de graines de pavot
- 200 g de raisins secs
- 150 g de miel
- 200 g de noix concassés

1. La veille, verser 1/2 litre d'eau bouillante sur le blé en grain. Le lendemain, faire bouillir les grains de blé, 3 heures environ.

2. Pendant ce temps, déposer dans une petite casserole les graines de pavot, ébouillanter-les et laisser mijoter 5 minutes. Egoutter. (Il est possible selon préférence de les passer ensuite dans un moulin à épices pour les réduire en poudre).

3. Dans un bol, couvrir de l'eau chaude le raisin sec et laisser le 'gonfler' pendant 5–10 min. Egoutter.

4. Dans un saladier, mélanger le miel dissout dans l'eau bouillante, les graines de pavot, les noix, le raisin sec et verser cette préparation dans la casserole contenant le blé.

La koutia est servie généralement froide. Certaines cuisinières préfèrent qu'elle soit bien sucrée et rajoutent une pincée de sucre. Il est recommandé d'incorporer des zestes de citron, des fruits confits, petits morceaux de pomme.

Lire

Compléter les phrases suivantes:

- 1) En Ukraine, le 7 janvier, la fête de Noël est célébrée par ...
- 2) Pour le réveillon de Noël, les cuisinières ...
- 3) Tous les plats de Noël doivent obligatoirement ...
- 4) Parmi les plats traditionnels de Noël il y a ...
- 5) La koutia c'est le symbole ...
- 6) Pour préparer la koutia, il faut des ingrédients suivants ...
- 7) Pour le Noël, les Ukrainiens organisent ...
- 8) Pour le Noël, on chante des ...
- 9) Des groupes d'enfants parcourent ...
- 10) Après la messe, tous ...

Parler

- 1) T'intéresses-tu au folklore? Pourquoi?
- 2) Connais-tu des chansons traditionnelles ukrainiennes?
- 3) Sais-tu chanter des kolyadki?
- 4) Qu'est-ce que c'est, le «vertèpe»?

Rechercher

- 1) Les cantiques de Noël français.
- 2) Les traditions françaises de Noël.
- 3) Les recettes des plats traditionnels de Noël.

La Saint Basil, ou l'ancien Nouvel An

La tradition de fêter l'Ancien Nouvel An dans la nuit du 13 au 14 janvier est apparue après 1918, quand le nouveau calcul chronologique a été créé.

A l'époque païenne, sur le territoire de la Russie Kievvienne on fêtait le Nouvel An le 22 mars – le jour de l'équinoxe du printemps. Cela a été lié au cycle agricole et donc, la fête était dédiée à Saint Vassyl, protecteur de l'agriculture.

Ce n'est qu'en 1699 que Pierre le Grand a donné l'ordre officiel de fêter le Nouvel An le 1 janvier. Mais la tradition est restée et de nos jours, les Ukrainiens distinguent l'ancien style – le

calendrier julien et donc on parle de l'Ancien Nouvel An, et le nouveau style, le calendrier grégorien, pour célébrer la nouvelle année le 1 janvier.

On appelle la veille du 14 janvier «Melanka». Ce jour, les gens chantent et dansent habillés en costumes et masques traditionnels, faits à la main. Les personnages principaux sont Melanka et Vassyl. On trouve partout leur personnification : en déguisement des habitants dans la rue qui sont accompagnés de la chèvre, ou même sur la table en forme des petits pains. C'est un bal masqué folklorique qui, jadis, avait des symboles mythiques, mais maintenant s'est perdu dans la modernité.

Pour la journée du 14 janvier on rend hommage à Saint Basil (Vassyl, en ukrainien) en semant les grains de blé dans la maison. Pendant cette procédure, les jeunes filles et les garçons chantent les «chtchedrivky», chants qui doivent apporter du bonheur et du bien-être:

<i>Сію, сію, посіваю.</i>	<i>Je vous sème, je sème votre maison,</i>
<i>З Новим роком вас вітаю.</i>	<i>Je vous souhaite un heureux réveillon</i>
<i>Щоб сей рік</i>	<i>Pour que vous soyez plus riches cette année,</i>
<i>було більше, ніж торік!</i>	<i>Nous prions!</i>

«Chtchedryk» («Щедрик»), le fameux chant de Noël «Carol of the Bells» est tellement connu en sa version anglaise que tout le monde le croit d'origine américaine. Et pourtant, c'est l'Ukrainien Mykola Léontovitch qui a composé cette œuvre musicale (écrite en 1901-1902, et dont la dernière (cinquième) version date de 1919) à la base duquel demeure une «chtchedrivka» populaire ukrainienne chantée lors des fêtes d'hiver.

Les croyants ukrainiens qui font un grand carême avant Noël orthodoxe ne peuvent pas profiter de la table bien garnie des plats délicieux pour le jour de l'an du 1 janvier. Ainsi, le 14 janvier, quand toutes les interdictions et restrictions sont terminées, les orthodoxes peuvent être soulagés et commencent à célébrer cette ancienne tradition par cette fête pleine de magie.

D'après les croyances, le Destin de l'homme entre dans la maison le jour du 14 janvier et se réincarne en un animal ou une chose, donc il faut bien veiller à ce que le «mal» ne l'importune pas. Pour cela, ce jour on ne donne et on ne prête jamais rien à personne, on reste de bon humeur et bienveillant. Car on dit comment on célébrera le Nouvel An, de telle façon on le vivra.

D'après la coutume, le premier qui doit entrer dans la maison est un garçon. Si c'est une fille, elle risque de porter malheur à la famille. Les filles, quant à elles, font de la divination qui devient prophétique ce jour-ci.

Lire

1) Quand la tradition de fêter l'Ancien Nouvel An dans la nuit du 13 au 14 janvier a-t-elle apparu?

2) Quand fêtait-on le Nouvel An à l'époque païenne?

3) Qui est Saint Vassyl?

4) Comment s'appelle la veille du 14 janvier?

5) Qui et quand a composé le chant «Chtchedryk»?

6) Pourquoi les Ukrainiens célèbrent-ils le Nouvel An deux fois?

Parler

1) Quelles sont les traditions populaires pour le 13 janvier?

2) Quelles sont les traditions des Ukrainiens pour le 14 janvier?

3) Quelles sont les croyances pour le 14 janvier?

Rechercher

1) Le calendrier julien et le calendrier grégorien.

2) Pierre le Grand.

3) Le compositeur Mykola Léontovitch et son œuvre.

Література

1. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.jaime-lukraine.fr
2. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.ukrfrance.com
3. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.indexmundi.com
4. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : ua-travelling.com
5. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : razom.znaimo.com.ua